Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziała: Filistyni nad tobą, Samsonie! (On) zaś zbudził się ze swojego snu i powiedział: Wyjdę jak za każdym razem i otrząsnę się – lecz nie wiedział, że JAHWE odstąpił od niego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filistyni nadchodzą, Samsonie! — zawołała. On zbudził się ze snu: Wyjdę z tego, jak zawsze! — pomyślał. Nie wiedział jednak, że JAHWE go opuścił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała: Filistyni nad tobą, Samsonie! A gdy się obudził ze snu, powiedział: Wyjdę jak poprzednio i otrząsnę się. Lecz nie wiedział, że JAHWE odstąpił od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła: Filistynowie nad tobą, Samsonie. A ocuciwszy się ze snu swego, rzekł: Wynijdę jako i pierwej, a wybiję się; a nie wiedział, że Pan odstąpił od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekła: Filistynowie nad tobą, Samsonie! Który ze snu wstawszy, rzekł w sercu swoim: Wynidę, jakom przedtym czynił, a otrząsnę się: nie wiedząc, że JAHWE odstąpił od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawołała więc: Filistyni nad tobą, Samsonie! On zaś, ocknąwszy się, rzekł: Wyjdę jak poprzednio i wybawię się. Nie wiedział jednak, że Pan go opuścił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zawołała: Filistyńczycy nad tobą, Samsonie! A gdy się ocknął ze swego snu, pomyślał sobie: Wyrwę się, jak za każdym razem dotąd i otrząsnę się. Nie wiedział jednak, że Pan odstąpił od niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dalila zawołała: Samsonie! Filistyni nad tobą! Obudził się i pomyślał: Wyjdę z tego jak poprzednio i się uratuję. Nie wiedział jednak, że JAHWE odstąpił od niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zawołała: „Samsonie! Filistyni są przy tobie!”, on się przebudził i pomyślał sobie: „Wyjdę z tego niebezpieczeństwa jak poprzednio i uwolnię się”. Nie wiedział jednak, że JAHWE go opuścił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zawołała: ”Filistyni są przy tobie Samsonie!”, przebudził się ze snu i pomyślał sobie: ”Wyjdę z tego niebezpieczeństwa, jak [już wyszedłem] raz i drugi, i uwolnię się z więzów”. Nie wiedział jednak, że Jahwe odstąpił od niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жінка Сампсона поселилася в його дружби, який був його другом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I kiedy zawołała: Szymszonie! Nad tobą Pelisztini! ocucił się ze swojego snu, myśląc sobie: Ujdę jak za każdym razem i się otrząsnę! Bo nie wiedział, że WIEKUISTY od niego odstąpił.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wtedy powiedziała: ”Filistyni nad tobą, Samsonie!”

	dynamiczny	Świata	Wówczas zbudził się ze snu i rzekł: ”Wyjdę jak poprzednio i się oswobodzę”. Lecz nie wiedział, że JAHWE go opuścił.